



**Twenty-third Sunday after Pentecost
Beginning of the Nativity Fast**

Commemoration of **Holy Martyrs and Confessors Gurias** (299), **Samonas** (306), and **Abibus** (322); Martyr Demetrius (307); Martyrs Elpidius, Marcellus, and Eustochius, who suffered under Julian the Apostate (361).

28 November, 2021

Beginning of *Nativity (Pre-Christmas) Fast* or *Advent*, or *Philippian Fast*. This fast begins after *Saint Philip the Apostle's Feast Day*, and runs from November 28 to January 6, inclusive.

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 2:4-10

Eph 2:4 But God, who is rich in mercy, for His great love *with* which He loved us

Eph 2:5 (even when we were dead in sins) has made us alive together with Christ (by grace you are saved),

Eph 2:6 and has raised *us* up together and made *us* sit together in the heavenlies in Christ Jesus,

Eph 2:7 so that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in *His* kindness toward us through Christ Jesus.

Eph 2:8 For by grace you are saved through faith, and that not of yourselves, *it is* the gift of God,

Eph 2:9 not of works, lest anyone should boast.

Eph 2:10 For we are *His* workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God has before ordained that we should walk in them.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 10:25-37

Luk 10:25 And behold, a lawyer stood up to put Him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?"

Luk 10:26 He said to him, "What is written in the Law? How do you read it?"

**Неділя Двадцять третя по П'ятидесятниці
Початок Різдвяного Посту**

Помина **Мучеників і сповідників Гурія, Самона** (299-306) і **Авіва** (322); Мученика Димитрія (близько 307); Мучеників Єлпидія, Маркела і Євстохія (361).

28 листопада, 2021

Початок *Різдвяного Посту*, *Пилипівки*. Цей піст починається 28-го листопада, після *свята святого Филипа/Пилипа*, і триває до 6-го січня включно.

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Ефесян* 2:4-10

Еф 2:4 Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас полюбив,

Еф 2:5 і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом, спасені ви благодаттю,

Еф 2:6 і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на небесних місцях у Христі Ісусі,

Еф 2:7 щоб у наступних віках показати безмірне багатство благодаті Своєї в доброті до нас у Христі Ісусі.

Еф 2:8 Бо спасені ви благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий,

Еф 2:9 не від діл, щоб ніхто не хвалився.

Еф 2:10 Бо ми Його твориво, створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми в них перебували.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 10:25-37

Лк 10:25 Одного разу, законник якийсь приступив до Ісуса, спокушаючи Його, сказав: Учителю! Що мені чинити, щоб життя вічне досягнути?

Лк 10:26 Він же сказав до нього: в законі що написано? Як читаєш? >>

Luk 10:27 And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind, and your neighbour as yourself."

Luk 10:28 And He said to him, "You have answered correctly; do this, and you will live."

Luk 10:29 But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbour?"

Luk 10:30 Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him and departed, leaving him half dead.

Luk 10:31 Now by chance a priest was going down that road, and when he saw him he passed by on the other side.

Luk 10:32 So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.

Luk 10:33 But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was, and when he saw him, he had compassion.

Luk 10:34 He went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine. Then he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him.

Luk 10:35 And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, "Take care of him, and whatever more you spend, I will repay you when I come back."

Luk 10:36 Which of these three, do you think, proved to be a neighbour to the man who fell among the robbers?"

Luk 10:37 He said, "The one who showed him mercy." And Jesus said to him, "You go, and do likewise."

Лк 10:27 Той же, відповідаючи, сказав: полюби Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всіма мислями твоїми, та ближнього твого, як себе самого.

Лк 10:28 (Ісус) же сказав йому: добре ти відповів; так чини, і будеш жити.

Лк 10:29 Але той, хотівши оправдати себе, сказав Ісусові: а хто ж мій ближній?

Лк 10:30 Одповідачи, Ісус сказав: один чоловік ішов з Єрусалиму в Єрихон та й попався розбійникам, що, обдерши його та поранивши, пішли, покинувши його ледве живого.

Лк 10:31 Трапилось же йти тією дорогою одному священикові; він, поглянувши на нього, пройшов мимо.

Лк 10:32 Також і левит, будши на тім місці, підійшов, поглянув і пройшов мимо.

Лк 10:33 Самарянин же якийсь, проїжджаючи, спіткав його і, побачивши його, змилосердився,

Лк 10:34 І приступивши, обв'язав йому рани, поливаючи оливою і вином, та, посадивши його на свою худобину, привіз до гостиниці і клопотавсь коло нього;

Лк 10:35 А на другий день від'їжджаючи, вийняв два динарії і дав господареві і сказав йому: доглядай його, і якщо більше на нього стратиш, я, вертаючись, оддам тобі.

Лк 10:36 Як думаєш, хто з цих трьох був ближній тому, що попавсь розбійникам?

Лк 10:37 Він же сказав: той, що вчинив над ним милосердя. Ісус же йому сказав: іди і ти так чини.

